

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 1368
Sitzung vom 12/12/2017
Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Arnold Schuler
Martha Stocker

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Zusatzvertrag zum Konzessionsvertrag
Rep. Nr. 24712 vom 16.06.2017 -
Räumlichkeiten für die Prüfstelle.

Oggetto:

Contratto integrativo al contratto di
concessione rep. n. 24712 del 16.06.2017 -
locali per l'Organismo di valutazione.

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

6.2

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

Mit Konzessionsvertrag Rep. Nr. 24712 vom 16.06.2017 wurde die Nutzung des institutionellen Sitzes des Landtages und die damit verbundenen Aspekte festgehalten und geregelt.

Der Südtiroler Landtag benötigt weitere Räumlichkeiten für die Unterbringung der Prüfstelle.

Als Sitz der Prüfstelle wurden die Räumlichkeiten in der Freiheitstrasse 66 Bozen, welche im Eigentum der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol sind, festgelegt.

Die Räumlichkeiten sind gekennzeichnet durch die m.A. 4 und 5 der B.P. 2698 und der Be 1 der B.P. 2699 K.G. Gries Bozen.

Als notwendig erachtet, den Abschluss eines Ergänzungsaktes zum Konzessionsvertrag Rep. Nr. 24712 vom 16.06.2017 zu genehmigen.

Nach Einsichtnahme in den Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11.11.1993, Nr. 12 mit dem unter anderem die Verwaltungsstruktur des Südtiroler Landtages geregelt wird.

Die Daten des Vertragspartners sind folgende:
Südtiroler Landtag mit Sitz in Bozen,
Silvius Magnago Platz, 6
Steuernummer: 80004340214

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1. Den Abschluss eines Ergänzungsaktes zum Konzessionsvertrag Rep. Nr. 24712 vom 16.06.2017 für die Zuweisung der Räumlichkeiten mit Sitz in der Freiheitstrasse 66 Bozen (gekennzeichnet durch die m.A. 4 und 5 der B.P. 2698 und die Be 1 der B.P. 2699 K.G. Gries) der Prüfstelle, wie aus dem beiliegenden Vertragsentwurf hervorgeht, welcher integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet.
2. das zuständige Organ zur Unterschrift des gegenständlichen Ergänzungsaktes zu ermächtigen.

La Giunta Provinciale

Con contratto di concessione rep. n. 24712 del 16.06.2017, è stato stabilito e regolamentato l'utilizzo della sede istituzionale del Consiglio provinciale.

Il Consiglio Provinciale necessita di ulteriori spazi per la sistemazione dell'Organismo di valutazione.

Sono stati individuati i locali di Corso Libertà 66, di proprietà della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, quali sede per l'Organismo di valutazione;

I locali sono contraddistinti dalla p.m. 4 e 5 della p.ed. 2698 e dal sub 1 della p.ed. 2699 c.c. Gries.

Si ritiene opportuno autorizzare la stipula di un atto integrativo alla concessione rep. n. 24712 del 16.06.2017.

Vista la delibera del Consiglio provinciale dell'11.11.1993, n. 12, che regola tra l'altro la struttura organizzativa del Consiglio provinciale.

I dati della controparte sono i seguenti:
Consiglio Provinciale con sede in Bolzano
Piazza Silvius Magnago, 6
Codice fiscale: 80004340214

delibera

a voti unanimi legalmente espressi

1. di autorizzare la stipulazione di un atto integrativo alla concessione rep. n. 24712 del 16.06.2017 per l'assegnazione dei locali siti in Corso Libertà 66 Bolzano (contraddistinti dalle p.m. 4 e 5 della p.ed. 2698 e dal sub. 1 della p.ed. 2699 c.c. Gries) all'Organismo di valutazione, come da bozza allegata che forma parte integrante della presente deliberazione.
2. di autorizzare l'organo competente alla firma del relativo atto integrativo.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

S.D.

Rep. Nr.

Bolzano

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE

CONTRATTO AGGIUNTIVO AL CONTRATTO DI CONCESSIONE REP. N. 24712 DEL

16.06.2017

In esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale n. del accertato che tra le parti contraenti esiste già un contratto di concessione rep. n. 24712 del 16.06.2017 per l'assegnazione del palazzo in piazza Silvius Magnago 6 a Bolzano con scadenza 15.06.2026

tra

la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige (cod.fiscale 00390090215), rappresentata dal direttore della ripartizione all'amministrazione del patrimonio, Daniel Bedin, [REDACTED]

[REDACTED] con sede a Bolzano, piazza Silvius Magnago, 10

e

il Consiglio Provinciale della Provincia Autonoma di Bolzano cod. fisc. 80004340214, con sede in 39100 Bolzano, piazza Silvius-Magnago 6, rappresentato dal Presidente pro tempore Roberto Bizzo,

si stipula quanto segue:

1. La Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, come sopra rappresentata, cede in concessione a titolo gratuito al Consiglio Provinciale, il quale accetta, i locali siti in Corso Libertà 66 a Bolzano, di proprietà della Provincia Autonoma di Bolzano, contraddistinti dalle p.m. 4 e 5 della p.ed. 2698 e dal sub 1 della p.ed. 2699 c.c. Gries, come da planimetria allegata, per la sistemazione dell'Organismo di valutazione.
2. Il presente contratto aggiuntivo al contratto rep. n. 24712 del 16.06.2017 decorre dalla data della firma ed ha durata fino al 15.06.2026.
3. Il concedente dichiara che per l'edificio in oggetto, tavolarmente individuato dalle p.m. 4 e 5 della p.ed. 2698 c.c. Gries è stato rilasciato l'attestato di prestazione energetica n. ----- del -----, come da art. 6 del decreto legislativo 192/2005.
4. Tutte le altre clausole contrattuali restano invariate.
5. Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 2/87. Responsabile del trattamento è il/la Direttore/ice dell'Ufficio Patrimonio. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati,

l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

II DIRETTORE DI RIPARTIZIONE AMMINISTRAZIONE DEL PATRIMONIO

Daniel Bedin

CONSIGLIO PROVINCIALE

IL PRESIDENTE PROTEMPORE

Roberto Bizzo

S.D.

Rep. Nr.

Bozen

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

ZUSATZVERTRAG ZUR KONZESSIONSVERTRAG REP. N. 24712 VOM 16.06.2017

In Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. vom und festgestellt, dass zwischen den beiden Vertragsparteien bereits der Konzessionsvertrag Rep. Nr. 24712 vom 16.06.2017, betreffend die Überlassung des Landtagsgebäudes am Silvius-Magnago-Platz 6 in Bozen besteht, mit Fälligkeit am 15.06.2017

wird zwischen

dem Land Südtirol (Steuernummer 00390090215), vertreten durch den Abteilungsdirektor der Vermögensverwaltung, Daniel Bedin, [REDACTED] mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz, 10

und

dem Landtag (Steuernummer 80004340214), mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago Platz 6, vertreten durch den Präsidenten pro tempore Herrn Roberto Bizzo, [REDACTED] folgendes vereinbart:

1. Das Land Südtirol, wie oben vertreten, überlässt dem Landtag, der durch seinen Vertreter annimmt, unentgeltlich die Räumlichkeiten in der Freiheitsstrasse 66, welche im Eigentum des Landes sind, gekennzeichnet durch die m.A. 4 und 5 der BP 2698 und BE 1 der B.P. 2699 K.G. Gries zur Verfügung, gemäß beiliegendem Lageplan, für die Unterbringung der Prüfstelle.
2. Der gegenständliche Zusatzvertrag zum Konzessionsvertrages Rep. Nr. 24712 vom 16.06.2017 beginnt mit Datum der Unterschrift und dauert bis zum 15.06.2026.
3. Der Konzessionsgeber erklärt, dass für das gegenständliche Gebäude, grundbücherlich identifiziert mit der m.A. 4 und 5 der B.P. 2698 K.G. Gries die Bescheinigung der Gesamtenergieeffizienz Nr. -----vom ----- gemäß Art. 6 des GrD. 192/2005, ausgestellt wurde.
4. Alle anderen Vertragsbedingungen bleiben unverändert.
5. Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 2/87 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor des Vermögensamtes. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des LegID. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktu-

alisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL
DER ABTEILUNGSDIREKTOR FÜR VERMÖGENSVERWALTUNG
Daniel Bedin

DER LANDTAG
DER PRÄSIDENT PRO TEMPORE
Roberto Bizzo

S.D.

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 01/12/2017 11:56:35 Il Direttore d'ufficio
DUSINI MAXIMILIAN

Der Abteilungsdirektor 06/12/2017 16:51:22 Il Direttore di ripartizione
BEDIN DANIEL

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad
accertamento di entrata.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Einnahme.

zweckgebunden

impegnato

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 07/12/2017 10:54:28 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen 07/12/2017 09:41:33 Il direttore dell'Ufficio entrate
CASTLUNGER LUDWIG

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

12/12/2017

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

12/12/2017

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

12/12/2017

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma